**Ольховикова Юлия Александровна. Метафоры со сферой-источником "Неживая природа" в политическом дискурсе США и ФРГ : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Ольховикова Юлия Александровна; [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т].- Екатеринбург, 2009.- 211 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/836**

ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

На правах рукописи

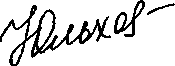
104.20 0.9 06059\*

***Ольховикова Юлия Александровна***

**Метафоры со сферой-источником «Неживая природа»  
в политическом дискурсе США и ФРГ**

10.02.20 - Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель: Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор А. П. Чудинов

Екатеринбург - 2009

**Содержание**

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОГНИТИВНОГО СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОР СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА»

В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США И ФРГ 14

1. Традиционный подход к изучению метафоры 14
2. Теория регулярной многозначности и когнитивный подход

[к анализу метафоры 17](#bookmark4)

1. [Понятие и характеристики политического дискурса 27](#bookmark6)
2. [Функции метафоры в современном политическом дискурсе 33](#bookmark7)

[1.5 Проблема классификации концептуальных метафор 36](#bookmark8)

1.6. Методика сопоставительного когнитивного исследования метафор со сферой-источником «Неживая природа»

в политическом дискурсе США и ФРГ 44

[Выводы по первой главе 47](#bookmark14)

ГЛАВА II. КОНЦЕПТОСФЕРА «ЗЕМЛЯ»

В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США И ФРГ 49

1. [Фрейм «Рельеф земной поверхности» 50](#bookmark15)
2. Фрейм «Почва» 71
3. [Фрейм «Недра Земли» 78](#bookmark18)
4. Фрейм «Путь» 85
5. [Фрейм «Стихийные бедствия» 102](#bookmark21)

Выводы по второй главе 108

ГЛАВА III. КОНЦЕПТОСФЕРА «ВОДА»

В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США И ФРГ 110

1. Фрейм «Водные пространства» 113
2. Фрейм «Состояние воды» 123
3. Фрейм «Движение воды» 128
4. Фрейм «Движение по воде» 136
5. Фрейм «Стихийные бедствия» 144

Выводы по третьей главе 147

ГЛАВА IV. КОНЦЕПТОСФЕРА «ВОЗДУХ»

В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США И ФРГ 149

1. [Фрейм «Состояние воздуха» 150](#bookmark25)
2. [Фрейм «Климат» 158](#bookmark28)
3. [Фрейм «Погода» 164](#bookmark30)
4. Фрейм «Стихийные бедствия» 181

Выводы по четвертой главе 185

Заключение 187

[Литература 192](#bookmark31)

[Словари и справочники 210](#bookmark32)

Список источников языкового материала 211

ВВЕДЕНИЕ

Глобалистические тенденции современной мировой политики прояв­ляются, помимо прочего, также в сближении и взаимодействии националь­ных картин политического мира, что находит отражение и в системе концеп­туальных метафор.

Древние ораторы понимали, что в процессе убеждения важны не только логически связные аргументы (логос), но и эмоционально-психологическое воздействие на адресата (пафос). Это особенно справедливо в отношении по­литической коммуникации, где более эффективной оказывается апелляция не к разуму, не к логически безупречным доказательствам, а к эмоциям. Умение завоевать симпатии и доверие аудитории, воздействуя на эмоции и подсозна­ние, - вот что отличает видных политиков от античности до наших дней. Сво­им успехом они не в последшою очередь обязаны владению различными ри­торическими приемами (фигурами мысли и фигурами речи).

К наиболее популярным приемам политиков и публицистов принадле­жит и метафора, призванная создать яркий, запоминающийся образ. «Удоб­ство» метафоры для политика заключается в том, что, уподобляя одни объек­ты и явления другим, она позволяет «высвечивать» некоторые (выгодные для политика) аспекты этих реалий и «затушевывать» другие - неприглядные.

Настоящая диссертация посвящена сопоставительному когнитивному исследованию метафор со сферой-источником «Неживая природа», функ­ционирующих в немецком и американском политическом дискурсе.

Актуальность когнитивного сопоставительного исследования немец­ких и американских моделей политической метафоры связана с необходимо­стью дальнейшего изучения закономерностей метафорического моделирова­ния в современном политическом дискурсе. Сопоставительное изучение политической метафорики разных стран позволяет лучше понять специфику национальной картины мира, призвано способствовать лучшему взаимопо­ниманию между народами, развивает межкультурную толерантность.

Изучение особенностей политической коммуникации является пер­спективным направлением лингвистических исследований. Об этом свиде­тельствует все возрастающее число работ, отражающих различные аспекты политической лингвистики. Изучению специфики метафор в институцио­нальном, медийном и иных разновидностях политического дискурса посвя­щены работы ведущих российских и зарубежных лингвистов (Н. Д. Арутюнова 1987, 1988, 1998; В. Н. Базылев 2005; А. Н. Баранов

1. 1991, 1994,1997, 2001; В. И. Карасик 2000, 2004; Ю. Н. Караулов 1987,
2. 1994; Е. С. Кубрякова 1981, 1996, 2004; Т. Г. Скребцова 2000; Н. М. Чудакова 2005; А. П. Чудинов 2001, 2003, 2006, 2008; J. Charteris-Black 2004; Р. Chilton 1993, 1994, 1995; G. Fauconnier 1998; G. Lakoff 1980, 1987, 1991, 1993, 1996, 2003, 2004; A. Musolff 2000, 2001, 2003, 2004; T. Rohrer 1995; M. Turner 1998; J. Zinken 2002, 2003, 2004 и др.).

В последние годы также возросло количество сопоставительных лин­гвистических исследований в области политической коммуникации, позво­ляющих выделить закономерности универсального общечеловеческого ха­рактера, а также отражающих особенности функционирования метафор в дискурсе разных стран (Э. В. Будаев 2006; Н. С. Воронова 2003; Л. С. Ерилова 2003; М. Р. Желтухина 2004; Л. Я. Зятькова 2003;

А. А. Каслова 2000, 2002, 2003; Н. А. Красильникова 2005;

А. Ю. Перескокова 2006; А. М. Стрельников 2005 и др.)

В настоящей работе была предпринята попытка синтезировать ком­плекс знаний в области теории метафоры с целью исследования специфики метафорической репрезентации политического пространства в печатных СМИ США и ФРГ.

Объект исследования - метафоры со сферой-источником «Неживая природа», актуализированные в американском и немецком политическом дискурсе.

**Предмет исследования** - общие и специфические закономерности ме­тафорической репрезентации политической действительности в текстах по­литической направленности, опубликованных в СМИ США и Германии.

**Материалом** для анализа в настоящей диссертации послужили посвя­щенные политическим проблемам тексты, опубликованные в современных периодических изданиях США и Германии. Предпочтение отдавалось имеющим высокий тираж газетам и журналам, адресованным как специали­стам, так и массовому читателю («Berliner Zeitung», «Berliner Morgenpost», «Frankfurter Allgemeine», «Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt», «Die Zeit», «Der Spiegel», «Kolnische Rundschau», «Siiddeutsche Zeitung», «Chicago Tribu­ne», «National Journal», «The Boston Globe», «The New York Times», «USA Today», «Washington Post» и др.). Хронологические рамки исследования ох­ватывают период с 1998 по 2008 год.

Корпус выборки составил 2164 метафорических словоупотребления (примерно одинаковое количество в американских и немецких источниках).

**Основная цель настоящей диссертации** - выявление общих законо­мерностей и национальных особенностей метафорических моделей со сфе­рой-источником «Неживая природа», используемых в современных СМИ Соединенных Штатов и ФРГ для создания образа политической действи­тельности.

Достижение указанной цели предполагало решение следующих **задач:**

* определение оптимальной теоретической базы и методики исследо­вания концептуальной метафоры в политическом дискурсе двух стран;
* поиск, отбор и систематизация американского и немецкого текстово­го материала, включающего концептуальные метафоры, относящиеся к «Не­живой природе» как сфере-источнику метафорической экспансии;
* выделение, сопоставительное описание и классификация ведущих метафорических моделей сферы-источника, используемых в современных американских и немецких политических текстах;
* анализ роли метафорических моделей как фактора, определяющего специфику национальной политической картины мира, а также целостность и выразительность конкретных текстов;
* определение степени влияния реально существующих природных яв­лений, характерных для конкретной страны в силу ее географического поло­жения, на формирование и функционирование специфического корпуса ме­тафор в политическом дискурсе;
* обобщение результатов сопоставительного анализа закономерностей метафоризации политической действительности в политическом дискурсе США и ФРГ.

Методология настоящего исследования сложилась под воздействием возникшей в Соединенных Штатах и успешно развиваемой в современной России теории метафорического моделирования (А. Н. Баранов 1990, 1991, 1994,1997, 2001; Э. В. Будаев 2006; Э. В. Будаев, А. П. Чудинов 2008; Ю. Н. Караулов 1991, 1994; И. М. Кобозева 2004; Е. С. Кубрякова 1996, 2004; С. Л. Мишланова 1998; Т. Г. Скребцова 2000; Ю. Б. Феденева 1997, 1999; А. П. Чудинов 2001, 2003; Е. И. Шейгал 1999, 2000; J. Charteris-Black 2004; Р. Chilton 1994, 1995; G. Fauconnier 1998; G. Lakoff 1980, 1987, 1991, 1996, 2003, 2004; A. Musolff 2000, 2004, M. Turner 1998; J. Zinken 2002, 2003, 2004 и др.) с учетом лучших достижений отечественной лингвистики в об­ласти изучения регулярности семантических преобразований (Ю. Д. Апресян 1974, 1999; Н. Д. Арутюнова 1998, 1999; О. П. Ермакова 1996; Е. А. Земская 1996; Л. А. Новиков 1982; Г. Н. Скляревская 1993; И. А. Стернин 1985; Е. И. Шейгал 1998, 1999; Д. Н. Шмелев 1973 и др.) и других направлений лингвистики, связанных с изучением дискурса (В. И. Карасик 2004; Е. С. Кубрякова 2004; М. Л. Макаров 2003; Ю. Е. Прохоров 2004), в том чис­ле политического дискурса (В. Н. Базылев 2005; А. Н. Баранов 1997; Т. Ван Дейк 1989; Э. В. Будаев 2006, 2008; В. 3. Демьянков 1994, 1995, 2002; Е. И. Шейгал 2000, 2001, 2002; А. П. Чудинов 2001, 2003, 2006, 2008).

Многоаспектность анализа материала вызвала необходимость в приме­нении комплекса **методов исследования,** который составили: дискурсивный анализ, когнитивное исследование, моделирование, классификация, контек­стуальный и количественный анализ, а также общенаучные методы обобще­ния и сопоставления. При обобщении, систематизации и интерпретации ре­зультатов наблюдений применялся описательный метод.

**Теоретическая значимость диссертационного исследования** состоит в том, что выявлены доминантные метафорические модели со сферой- источником «Неживая природа», функционирующие в современном полити­ческом дискурсе США и ФРГ, и обнаружена связь между активностью мета­форической модели и природными явлениями, привлекающими внимание общества в тот или иной период. Материалы исследования могут быть ис­пользованы при дальнейшем развитии теории метафорического моделирова­ния и при сопоставительном лингвокультурологическом изучении нацио­нальных картин политической реальности, а также при изучении закономерностей метафорического моделирования в рамках других дискур­сов, других языков и культур.

**Научная новизна** данного диссертационного исследования состоит в выделении, сопоставительном описании и классификации метафорических моделей из области «Неживая природа», реализующихся в немецких и аме­риканских политических текстах, в выявлении закономерностей использова­ния указанных моделей как средства усиления целостности и выразительно­сти высказывания, в обнаружении новых фактов, свидетельствующих как о национальном своеобразии немецкой и американской метафорической кар­тины политической реальности, так и об общих тенденциях в развитии ин­тернационального политического дискурса.

**Практическая ценность** диссертации определяется возможностью ис­пользования ее материалов в практике двуязычной лексикографии, в практи­ке преподавания иностранного языка студентам (особенно тем, которые изу­чают два иностранных языка), в теории и практике перевода (особенно в сфере международных отношений).

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследо­вания обсуждались на заседании кафедры риторики и межкультурной ком­муникации Уральского государственного педагогического университета, на заседаниях кафедры английского и французского языков Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии, а также на междуна­родных, общероссийских и региональных конференциях в Екатеринбурге («Риторика и лингвокультурология», 2005; «Уральские лингвистические чте­ния», 2007; «Современное образовательное пространство: проблемы и пер­спективы», 2007; «Изучение русского языка и приобщение к русской культу­ре как путь адаптации мигрантов к проживанию в России», 2007; «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация», 2007, 2008;) и Нижнем Тагиле («Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт», 2006, 2008). Материалы диссертационного исследования нашли отра­жение в следующих публикациях:

1. Ольховикова, Ю. А. Концепт «ветер» как средство метафорического моделирования политической действительности в печатных СМИ Германии и США / Ю. А. Ольховикова // Известия Уральского государственного уни­верситета 2007. № 50. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры. - Выпуск 21. - Екатеринбург, 2007. — С. 116-122.
2. Ольховикова, Ю. А. Репрезентация концепта «Wind» в политическом дискурсе ФРГ / Ю. А. Ольховикова // Риторика и лингвокультурология: ма­териалы межвузовской конференции, посвященной юбилею Уральского го­сударственного педагогического университета, Екатеринбург, 25-26 ноября 2005 г. / Уральский гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 2005. - С.76-78.
3. Ольховикова, 10. А. Метафора ветра в американском политическом дискурсе и ее прагматический потенциал при моделировании политической действительности / Ю. А. Ольховикова // Межкультурная коммуникация: со­временные тенденции и опыт: материалы всероссийской научной конферен­ции, Нижний Тагил, 29-30 марта 2006 г. / Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. - Нижний Тагил, 2006. - С. 91-94.
4. Ольховикова, Ю. А. Стихийные бедствия и их метафорическая ре­презентация в политическом дискурсе США (на примере урагана «Катри­на») / Ю. А. Ольховикова // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения - 2007 : материалы ежегодной научной конферен­ции, Екатеринбург, 1-2 февраля 2007 г. / Уральский гос. пед. ун-т. - Екате­ринбург, 2007. - С. 83-84.
5. Ольховикова, Ю. А. Метафора погоды в политическом дискурсе США / Ю. А. Ольховикова // Современное открытое образовательное про­странство: проблемы и перспективы : материалы международной конферен­ции. Екатеринбург, 27-29 марта 2007 г. / Уральский гос. пед. ун-т. - Екате­ринбург, 2007. - С. 244-246.
6. Ольховикова, Ю. А. Сценарий прогноза «политической погоды» и его концептуальные элементы в СМИ США / Ю. А. Ольховикова // Лингвис­тика, перевод и межкультурная коммуникация: материалы международной научной конференции, Екатеринбург, 30 сентября, 2007 г. / Институт между­народных связей. - Екатеринбург : Издательство Уральского госуниверсите­та им. А. М. Горького, 2007. - С. 56-58.
7. Ольховикова, Ю. А. Метафоры со сферой-источником «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА» в политическом дискурсе ФРГ / Ю. А. Ольховикова // Изучение русского языка и приобщение к русской культуре как путь адаптации ми­грантов к проживанию в России : материалы международной научной конфе­ренции, Екатеринбург, 12-14 ноября 2007 г. / Уральский гос. пед. ун-т - Ека­теринбург, 2007. - С. 68-69.
8. Ольховикова, Ю. А. Сопоставительное исследование метафор со сферой-источником «Неживая природа» в политическом дискурсе США и ФРГ / Ю. А. Ольховикова // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт: материалы всероссийской научной конференции, Нижний

Тагил, 25-26 марта 2008 г. / Нижнетагильская государственная социально­педагогическая академия. - Нижний Тагил, 2008. - С. 68-73.

1. Ольховикова, Ю. А. Концептосфера «ПУТЬ» в политическом дис­курсе США (на материалах газеты The New York Times)/ Ю. А. Ольховикова // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация: материалы X международной научно-практической конференции, Екатерин­бург, 30 сентября, 2008 г. / Институт международных связей. - Екатеринбург, 2008. - С. 83-87.

**Основные положения, выносимые на защиту**

1. Метафоры из сферы-источника «Неживая природа» являются важным средством категоризации и концептуализации сферы политики в прессе США и ФРГ и могут успешно отражать как специфические особенности мировоззре­ния, так и общие тенденции метафорического словоупотребления.
2. Состав универсальных метафорических моделей, функционирующих в американских и немецких текстах, объединенных политической тематикой, достаточно однороден. На уровне отдельных фреймов существуют относи­тельно небольшие различия, обусловленные спецификой национальных язы­ков и другими факторами, к числу которых относятся и географические осо­бенности.
3. Отличительные особенности, выявленные в политической метафорике США и ФРГ, связаны со способностью метафоры к отражажению культурных традиций и национального менталитета носителей языка.
4. Из всех характеристик сферы-источника «Неживая природа» веду­щим при концептуализации политической действительности является аспект движения (движение по суше, по водным просторам или движение воздуш­ного пространства).
5. Выбор метафор зависит не только от прототипических представле­ний о сфере-источнике. В рамках одной исходной понятийной сферы для привнесения схожих прагматических смыслов используются различные ме­тафоры, коррелирующие со знанием участников политической коммуника­ции сферы-мишени метафорической образности.
6. Метафорические словоупотребления, созданные на базе понятийной сферы «Неживая природа», в большинстве случаев обладают негативным оценочным потенциалом.

Композиция диссертации определяется поставленными задачами и от­ражает основные этапы и логику развития исследования. Диссертация состо­ит из введения, четырех глав, заключения, библиографического раздела, спи­ска словарей и списка источников языкового материала.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы; опреде­ляются материал, объект, предмет и методологическая база исследования; раскрывается научная новизна диссертации; выявляется теоретическая и практическая значимость проводимого исследования; приводятся сведения об апробации работы, а также формулируются положения, выносимые на за­щиту.

В первой главе представлена теоретическая база сопоставительного исследования метафор со сферой-источником «Неживая природа» в полити­ческом дискурсе США и ФРГ. Рассматриваются подходы к изучению мета­форы в политической коммуникации, обобщаются принципы традиционного и когнитивного подходов к анализу метафоры. Приводится классификация метафор исследуемой концептуальной области и определяется методика со­поставительного когнитивного исследования метафор со сферой-источником «Неживая природа» в политическом дискурсе США и ФРГ.

Вторая глава посвящена последовательному описанию и сопостави­тельному анализу функционирующих в печатных СМИ США и ФРГ метафор, созданных на базе концептосферы «ЗЕМЛЯ», в состав которой входят фреймы «Рельеф», «Почва», «Недра Земли», «Путь» и «Стихийные бедствия».

В третьей главе дается детальное описание и проводится сопостави­тельный анализ метафор со сферой-источником «ВОДА», обнаруженных в публикациях США и ФРГ. Данная концептосфера образуется фреймами «Водные пространства», «Состояние воды», «Движение воды», «Движение по воде» и «Стихийные бедствия».

**В четвертой главе** дается детальное описание и проводится сопоста­вительный анализ метафор со сферой-источником «ВОЗДУХ», обнаружен­ных в публикациях США и ФРГ. Данная концептосфера образуется фрейма­ми «Состояние воздуха», «Климат», «Погода» и «Стихийные бедствия».

**В заключении** приводятся результаты анализа частотности метафори­ческих словоупотреблений в политическом дискурсе США и ФРГ, устанав­ливаются общие закономерности метафорического моделирования политиче­ской действительности, а также национально и географически детерминированные различия, делаются обобщения и намечаются перспек­тивы дальнейшей работы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В последние годы заметно расширилась сфера применения когнитив­ных методов исследования национальной картины мира. В нашей диссерта­ции при анализе метафор со сферой-источником «Неживая природа», функ­ционирующих в политическом дискурсе США и ФРГ, был использован алгоритм изучения и описания метафорических словоупотреблений, осно­ванный на методиках, разработанных лингвистами-когнитологами Дж. Лакоффом, М. Джонсоном, А. Н. Барановым, Ю. Н. Карауловым, А. П. Чудиновым, Э. В. Будаевым и другими специалистами в области поли­тической коммуникации.

Согласно данным, приведенным в работах российских и зарубежных авторов, метафора «Неживой природы» не является доминантной сферой- источником метафоризации политической действительности. Вместе с тем анализ практического материала показывает, что данный вид метафоры об­ладает большим прагматическим потенциалом, что обусловлено исключи­тельной важностью данной сферы в жизни любого человека. Земные, водные и воздушные ресурсы - это то, без чего человек не способен существовать. В то же время некоторые явления неживой природы представляют серьезную опасность для человеческого общества, которой трудно противостоять даже (природные катастрофы).

Проведенное исследование свидетельствует, что использование методов когнитивной лингвистики, и в частности методики метафорического модели­рования, позволяет обнаружить новые факты и закономерности в организации американского и немецкого политического дискурса, выделить как общие за­кономерности реализации моделей, так и специфические черты, присущие только американской или только немецкой политической метафоре.

Обобщенные данные по частотности употребления политических мета­фор со сферой-источником «Неживая природа» представлены в Таблице 4.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Концептуальные элементы понятийной сферы «Неживая природа» (фреймы)** | **СМИ США** | **СМИ ФРГ** |
| **РЕЛЬЕФ** | **134(11,81 %)** | **187(18,15%)** |
| **ПОЧВА** | **42 (3,7 %)** | **64 (6,21 %)** |
| **НЕДРА ЗЕМЛИ** | **35 (3,08 %)** | **43 (4,17 %)** |
| **ПУТЬ** | **254 (22,39 %)** | **208 (20,19 %)** |
| **СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ (ЗЕМЛЯ)** | **38 (3,35)** | **21(2,03 %)** |
| **ВОДНЫЕ ПРОСТРАНСТВА** | **28 (2,46 %)** | **54 (5,24 %)** |
| **СОСТОЯНИЕ ВОДЫ** | **32 (2,82 %)** | **23 (2,23 %)** |
| **ДВИЖЕНИЕ ВОДЫ** | **48 (4,23 %)** | **65(6,31 %)** |
| **ДВИЖЕНИЕ ПО ВОДЕ** | **137 (12,08 %)** | **94 (9,12%)** |
| **СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ (ВОДА)** | **29 (2,55 %)** | **45 (4,36 %)** |
| **СОСТОЯНИЕ ВОЗДУХА** | **58(5,11 %)** | **52 (5,04 %)** |
| **КЛИМАТ** | **24(2,11 %)** | **17(1,64%)** |
| **ПОГОДА** | **208 (18,34 %)** | **134 (13 %)** |
| **СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ (ВОЗДУХ)** | **67 (5,9 %)** | **23 (2,23 %)** |
| **Всего** | **1134 (100 %)** | **1030 (100 %)** |

**Таблица 4. *Сферы-источники метафор, обнаруженных в политических***

***публикациях США и ФРГ***

Данные количественного анализа позволяют утверждать, что самой продуктивной сферой-источником метафоризации действительности в обоих языках стала концептосфера **«ЗЕМЛЯ»,** к которой мы отнесли **503** метафоры из американских и **523** - из немецких публикаций, что составляет около по­ловины всех исследованных словоупотреблений (общее количество — **1026 единиц).** Это свидетельствует о том, что политические деятели пози­ционируют себя на *политическом склоне*, где глава государства занимает наивысшую позицию. Для номинации политических неудач американцы ак­тивно используют метафору пропасти, в то время как немцы чаще попадают в *яму* или *болото.*

С водной стихией сравнивается политическая жизнь страны в 555 слу­чаях (почти одинаковое количество в английском и немецком языках), что составляет 25,64 % от всех метафор. Несмотря на относительное совпадение корпуса метафор, можно говорить о том, что представление политической действительности как *мутной воды* характерно лишь для американских пуб­ликаций, а немецкие политики гораздо сильнее страдают от *давления пара,* которое нагнетается в достаточно закрытом и многопартийном политическом пространстве Германии.

Концептосфера «ВОЗДУХ» оказалась в полтора раза актуальнее для авторов США (357 словоупотреблений - в публикациях США и 226 - в пуб­ликациях ФРГ). Общее количество метафор «воздуха» составило 583 едини­цы (26,94 % от общего числа). Наиболее востребованной стала метафора «погоды», частотность которой в американских текстах оказалась в два раза выше, чем в немецких. Это мы связываем, с одной стороны, с живым интере­сом американцев к погоде, «унаследованным» в свое время от англичан, а с другой — большей подвижностью и изменчивостью американской политики, как внутренней, так и внешней.

Из всех характеристик сферы-источника «Неживая природа» ведущим при концептуализации политической действительности является аспект дви­жения (движение по суше: фрейм «Путь», по водным просторам: фрейм «Движение по воде», или движение воздушного пространства: фрейм «По­года»).

Содержательный анализ метафорических словоупотреблений показал, что подавляющее большинство метафор, объединенных концептуальной по­нятийной сферой «Неживая природа», обладают негативным оценочным по­тенциалом. Негативную коннотацию имеют метафоры, восходящие к обозна­чениям опасных природных явлений, неплодородных территорий, ненастных погодных условий (бури, туман, гроза), углублений рельефа (впадина, яма, про­пасть) с направлением движения вниз, плохого качества воды, безвоздушного пространства и стихийных бедствий.

Выделение фреймов внутри каждой из концептосфер («ЗЕМЛЯ», «ВОДА» и «ВОЗДУХ») позволило более детально изучить специфику мета­форической репрезентации сферы-мишени «Политика» и определить универ­сальные метафорические модели: «ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАРЬЕРА-ЭТО ДВИЖЕНИЕ ВВЕРХ / ВНИЗ», «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ - ЭТО СОСТОЯНИЕ ВОЗДУХА (ВОДЫ)» и «ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ - ЭТО Д ВИЖЕНИЕ».

Состав универсальных метафорических моделей, функционирующих в американских и немецких текстах, объединенных политической тематикой, достаточно однороден. На уровне отдельных фреймов существуют относи­тельно небольшие различия, обусловленные спецификой национальных язы­ков и другими факторами, к числу которых относятся и географические осо­бенности, а именно близкие адресату природные реалии. Так, например, метафора «урагана» («торнадо») более популярна на американском конти­ненте и мало востребована в Германии, где чаще употребляется метафора «наводнения», которая понятнее и актуальнее для немцев.

Также нам удалось установить, что выбор метафор зависит не только от прототипических представлений о сфере-источнике. В рамках одной ис­ходной понятийной сферы для привнесения схожих прагматических смыслов используются различные метафоры, коррелирующие со знанием участников политической коммуникации о сфере-мишени метафорической образности. Так, знание политической ситуации внутри страны определяет и выбор ме­тафор: многопартийная политическая система Германии подобна кипящему котлу, а коррумпированность властных структур становится причиной боль­шого числа метафор «болота». В свою очередь, искрометный характер аме­риканской политики чаще обусловливает актуализацию в политических пуб­ликациях метафор «пропасти», «вулкана», «торнадо», которые не характерны для более спокойной и сдержанной политической коммуникации Германии.

Необходимо отметить, что в качестве средства для усиления прагмати­ческого потенциала метафоры авторами нередко используются различные способы ее развертывания в тексте, среди которых особо выделяются мета­форические сценарии (сценарий прогноза погоды) и взаимодействие с номи­нациями реальных природных явлений (ураганы или торнадо в США). Сле­дует отметить, что на фоне произошедшего стихийного бедствия в прессе резко возрастает и число метафорических словоупотреблений из соответст­вующей сферы-источника.

Отличительные особенности, выявленные в политической метафорике США и ФРГ отражают культурные традиции и национальный менталитет носителей языка. Например, склонность немцев к кропотливому труду, их аккуратность прослеживаются на метафорическом уровне *(возделывание по­ля, уход за всходами, обработка камня и т.д.).* Американцы же, судя по кор­пусу метафор, более импульсивны и крайне патриотичны *(поле используется для военных действий, Америка представляется в виде огромного океанского лайнера, гордо идущего вперед и т.д.)*

В большинстве рассмотренных в настоящей диссертации случаев сфе­рой метафорического притяжения были политические реалии. Чаще всего метафорические номинации использовались для обозначения субъектов по­литической деятельности, описания существующей политической ситуации, в частности и международных отношений, и изменений в политической и со­циальной сфере.

К перспективам дальнейшего сопоставительного исследования можно отнести следующие направления:

* исследование закономерностей функционирования метафор со сфе­рой-источником «Неживая природа» в различных видах дискурса;
* дальнейшее описание и структурирование фрагментов американского и немецкого общественно-политического дискурса в сопоставлении с Росси­ей и другими странами с целью выявления базовых механизмов осмысления сферы-мишени (политической действительности);
* исследование восприятия метафорических образов адресатом сооб­щения.